

# 3 - Where Is Your Brother?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Lily**

Read... notebook.

**[00:08] Renji**

Huh? Right now?

**[00:18] Lily**

*To Renji,*

**[00:20] Lily**

*I'm sorry for glaring at you  
and pushing you over before.*

**[00:25] Lily**

*Aoi taught me that if pushing  
doesn't work, to try pulling,*

**[00:30] Lily**

*but that didn't go very well.*

**[00:32] Renji**

*That explains it.*

**[00:34] Renji**

*Aoi's meddling started it all.*

**[00:37] Lily**

*But...*

**[00:39] Lily**

*when you ignored me  
and started talking to those other girls,*

**[00:42] Lily**

*it really did make me sad.*

**[00:46] Renji**

Huh?

**[00:49] Lily**

*What should I do?*

**[00:54] Renji**

Huh? Uh... um....

**[00:56] Renji**

I don't know...

**[00:59] Renji**

When I'm not working at the game center,

I could hang out with you more.

**[01:03] Lily**

What?

**[01:05] Renji**

Let's see...

**[01:06] Renji**

"No work, we can enjoy."

**[01:09] Renji**

I guess.

**[01:12] Lily**

You would meet me outside the arcade?

**[01:16] Renji**

Huh?

**[01:17] Renji**

Y-Yeah.

**[01:22] Lily**

You mean... like on a date?!

**[01:26] Renji**

Date.

**[01:29] Renji**

A date?!

**[01:31] Renji**

Is *that* what that meant?!

**[03:09] Lily**

Mama!

**[03:11] Lily**

Which of these do you think looks better?

**[03:13] Lily's Mom**

I think they're both cute, honey.

**[03:15] Lily**

Don't say *both*! Pick one!

**[03:18] Lily's Mom**

I know you're excited,

**[03:20] Lily's Mom**

but don't blame me if  
you oversleep tomorrow.

**[03:23] Lily**

It's because you won't pick one for me!

**[03:25] Lily**

But you don't need to worry  
about me oversleeping.

**[03:28] Lily's Mom**

Huh?

**[03:29] Lily**

Ta-da!

**SIGN** Crisply Ref

**SIGN** reshing!!

**SIGN** Crisply Refreshing!!

**[03:31] Lily**

Because I just drank this.

**[03:34] Lily's Mom**

Huh? You *just* drank it?

**[03:37] Lily**

What do you mean?

**[03:42] Renji**

I guess I'm a little early.

**[03:46] Renji**

We decided to meet somewhere  
other than my work for once,

**[03:50] Renji**

but we're still at another arcade!

**[03:54] Renji**

*Well, this one is pretty huge,*

**[03:58] Renji**

*so I bet they have a lot of new games and  
stuff that wouldn't fit in my place.*

**[04:02] Lily**

Hi, Renji.

**[04:07] Renji**

L-Lily-chan?

**[04:09] Lily**

I'm sorry. Were you waiting for me?

**[04:13] Renji**

N-No, not at all.

**[04:15] Lily**

*I didn't sleep a wink.*

**[04:19] Lily**

I'm glad I got to see you today.

**[04:22] Renji**

Y-Yeah. I'm happy to see you too.

**[04:26] Renji**

*Wh-Why does she already look so groggy?*

**[04:29] Renji**

Are you okay? Not feeling well?

**[04:32] Lily**

No, I'm fine.

**[04:34] Renji**

*I-I've got to find a way to cheer her up.*

**[04:37] Renji**

*Oh, I know! Last time we  
hung out at my game center,*

**[04:41] Renji**

*she got upset because I didn't  
compliment her outfit.*

**[04:44] Renji**

Lily-chan, your outfit today is different from your normal look

**[04:47] Renji**

and it's very, very cute!

**[04:49] Renji**

Those, uh... spring colors? Really match well. It's seriously springy!

**[04:54] Lily**

Heh. Thank you.

Hearing that makes me so happy.

**[05:00] Renji**

*D-Didn't work!*

**[05:02] Renji**

*She seemed happy about it, but she still looks down in the dumps!*

**[05:08] Renji**

So what games do you wanna play?

**[05:11] Renji**

We could go for one of the latest active games, or even try karaoke or bowling.

**[05:16] Renji**

Huh?

**[05:19] Renji**

Lily-chan?!

**[05:22] Renji**

Are you sure you're feeling okay?

**[05:25] Renji**

Do you want to go home?

**[05:29] Renji**

All right.

**[05:31] Renji**

Then let's at least try to stick together.

**[05:33] Lily**

*What?*

**[05:53] Renji**

*That's better.*

**[05:54] Renji**

*It looks like she's cheered up a little.*

**[06:10] Renji**

Are there any games you want to try?

**[06:12] Lily**

Um...

**[06:13] Renji**

Oh! How about that?

**[06:18] Renji**

Lily-chan?

**[06:19] Lily**

Ah! Time for games!

**[06:23] Female Employee**

Yes, we've just installed  
this new VR game today!

**SIGN** Otokogi Koala

**SIGN** Otokogi Koala

**[06:27] Female Employee**

You get to become Otokogi Koala-kun  
and protect the forest from hunters!

**[06:31] Renji**

*Huh?! That koala is popular  
enough to get its own VR game?*

**[06:37] Mother**

Want to try it?

**[06:38] Daughter**

No way.

**[06:43] Female Employee**

There's no wait at the moment  
so you could play right away.

**[06:46] Renji**

*First day and there's no wait?  
Isn't that a bad sign?*

**[06:52] Renji**

Oh...

**[06:53] Lily**

Renji! Let's play that one!

**[06:56] Renji**

A-All right.

**[06:58] Renji**

Let's try it out.

**[07:00] Narrator**

*Welcome to the world of Otokogi Koala VR.*

**[07:04] Narrator**

*Now, let's all visit the forest  
where Otokogi Koala lives!*

**SIGN** Chivalry

**[07:26] Lily**

Wow! Renji, I'm Mister Koala now!

**[07:30] Renji**

Lily-chan, that looks great on you. So cute.

**[07:33] Renji**

But I'm just... really  
embarrassed right now.

**[07:37] Lily**

Oh my gosh!

**[07:39] Lily**

What an adorable...!

**[07:42] Narrator**

*This is an emergency! A bunch of mean hunters have come into our peaceful forest!*

**[07:47] Renji**

Ah!

**[07:48] Narrator**

*Protect the forest and all of our friends, Koala-kun.*

**[07:52] Renji**

That "Koala-kun" must mean us.

**[07:58] Renji**

Yikes! I-It's already starting?

**[08:01] Lily**

Oh.

**[08:03] Renji**

Do we even have a chance against them?

**[08:06] Hunter**

*Fire!*

**[08:09] Renji**

Yeah, there's no way! We gotta run!

**[08:19] Lily**

*Oh no. How could I get sleepy at a time like this?*

**[08:26] Renji**

Lily-chan, it's all right now.

**[08:30] Renji**

Just hang on tight.

**[08:32] Lily**

R-Renji?

**[08:45] Renji**

Let's get going, Lily.

**[09:10] Boss Hunter**

You will die.

**[09:13] Renji**

Get down!

**[09:14] Lily**

What?

**[09:29] Renji**

Lily.

**[09:31] Renji**

Don't worry. I'll protect you.

**[09:34] Renji**

Lily-chan? Lily-chan!

**[09:38] Renji**

Lily-chan, wake up!

**[09:40] Renji**

A ton of hunters just showed up! Wake up!

**[09:55] Renji**

*She ended up falling asleep,*

**[09:59] Renji**

*so we didn't get to really play any games.*

**[10:04] Renji**

*Well, she seems to be sleeping peacefully, so I guess it's fine.*

**[10:08] Lily**

Renji... Mister Koala...

**[10:12] Lily**

Very strong...

**[10:18] Lily's Mom**

You never should have had that energy drink before bed.

**[10:23] Lily's Mom**

You were so sleepy, you fell asleep in the middle of the date, right?

**[10:27] Lily**

Oh. Maybe I should have done this instead.

**[10:29] Lily's Mom**

Hmm?

**[10:31] Lily**

Drink two more in the morning to make up for it.

**SIGN** Crisply Refreshing!!

**SIGN** Crisply Refreshing!!

**[10:33] Lily's Mom**

No more drinks. Just go to bed.

**[10:37] Renji**

I'm out of the bath.

**[10:39] Aoi**

So, Renji, you got all dressed up when you went out today?

**[10:43] Renji**

Huh? Yeah.

**[10:45] Aoi**

Don't tell me you went on a *date*.

**[10:46] Renji**

Huh?

**[10:47] Aoi**

What? Really? You did?

**[10:50] Renji**

So? What's wrong with that?

**[10:52] Aoi**

Well, it's just very unexpected.

**[10:54] Aoi**

So? So? How did your date go?

**[10:58] Renji**

Well, you know...

**[11:00] Aoi**

Oh yeah? No good, huh.

**[11:03] Aoi**

But cheer up! I'm sure things  
will work out eventually.

**[11:06] Renji**

You don't get to decide  
that it was a failure!

**[11:08] Aoi**

Well anyway, there aren't many girls out  
there who would fall for someone like you,

**[11:14] Aoi**

so be sure to treat her right, okay?

**[11:15] Renji**

It's none of your business.

**[11:17] Renji**

So just drop it, yeah?

**[11:19] Aoi**

Sorry, sorry.

**[11:21] Renji**

Jeez.

**[11:22] Renji**

*Still, there's no way I could tell  
her that Lily-chan was my date.*

**[11:43] Girl A**

Whoa!

**[11:43] Girl B**

Whoa!

**SIGN** English

**SIGN** English

**[11:47] Girl A**

You really are an English girl, Lily-chan!

**[11:50] Girl B**

Showing off your perfect  
score on the English test!

**[11:55] Girl A**

Hey, will you teach me the English  
that's on the midterm exam?

**[11:58] Girl B**

Me too!

**[11:59] Girl A**

With your help, Lily-chan,  
I'd be invincible!

**[12:02] Girl B**

Yeah, yeah! No more fear of the red marker!

**[12:05] Aoi**

Would you guys—

**[12:06] Hotaru**

Listen, you two.

**[12:07] Hotaru**

Can't you see you're bothering Lily-san?

**[12:10] Hotaru**

Lily-san can't speak Japanese.

**[12:12] Hotaru**

You shouldn't gang up on her like this.

**[12:14] Aoi**

Exactly! Do your own  
studying by yourself!

**[12:17] Girl A**

Wah! The class prez and her  
boyfriend showed up! Quick, run!

**[12:21] Aoi**

Who are you calling a boyfriend?!

**[12:23] Hotaru**

Hey! Stop right there!

**[12:25] Aoi**

Are you okay, Lily-chan?

**[12:27] Lily**

Mm-hmm. Thank you.

**[12:29] Aoi**

I don't think they were trying  
to be mean, but still.

**[12:34] Aoi**

Oh, sorry! That was my fault.

**SIGN** Japanese

**SIGN** Lily Baker

**[12:39] Aoi**

Hmm?

**[12:40] Aoi**

*What the?!*

**[12:41] Aoi**

*I thought she couldn't speak Japanese,  
but she got a better score than I did!*

**[12:47] Aoi**

S-Sorry!

**[12:49] Aoi**

*Could Lily-chan perhaps  
be really smart?*

**[12:58] Aoi**

So that's what happened.  
Isn't that girl amazing?

**[13:01] Renji**

Y-Yeah. Pretty amazing.

**[13:04] Renji**

*I wonder if our notebook  
exchange is having an effect.*

**[13:08] Renji**

*I'd be glad if it was.*

**[13:10] Aoi**

Oh, and you know what? That girl  
is coming over for a study party.

**[13:15] Renji**

Huh?!

**[13:16] Aoi**

Whoa, Renji! What are you doing?!

**[13:18] Renji**

S-Sorry.

**[13:20] Aoi**

Try to be more careful!

**[13:23] Renji**

A study party?

**[13:25] Aoi**

Midterm exams are coming up soon, so  
we're going to study for them tomorrow.

**[13:29] Renji**

Makes sense.

**[13:31] Renji**

*Tomorrow, huh. I've got class tomorrow  
anyway, so I won't see her.*

**[13:37] Renji**

*Wait, does Lily-chan even know  
that Aoi and I are siblings?*

**[13:43] Aoi**

Welcome, welcome! Come on in!

**[13:46] Aoi**

Oh, I'll go get something to drink.  
Sit wherever you want.

**[13:59] Lily**

Huh?

**[14:03] Lily**

Huh?!

**[14:08] Aoi**

Thanks for waiting.

**[14:09] Lily**

Wha—!

**[14:10] Aoi**

What's wrong?

**[14:11] Lily**

Ah... nothing.

**[14:14] Aoi**

Then go ahead and sit down.

**[14:21] Aoi**

Yeah, a study party sure gets  
the brain juices flowing.

**[14:25] Lily**

Mm-hmm.

**[14:33] Aoi**

Lily-chan, something wrong?

**[14:35] Aoi**

Need the bathroom?

**[14:40] Lily**

Where is your brother?

**[14:43] Aoi**

Huh? My brother? He has class  
today so he's at college.

**[14:51] Aoi**

*What? She seems kind of sad.*

**[14:54] Aoi**

*Wait, did I ever  
tell Lily I have a brother?*

**[14:58] Aoi**

Um, but do you still need the bathroom?

**[15:01] Lily**

Mm-hmm.

**[15:02] Aoi**

Okay. Go left and it's  
at the end on the right.

**[15:06] Lily**

Thank you.

**SIGN** Bathroom

**SIGN** Renji's Room

**[15:20] Angel Lily**

You mustn't! I know you're curious, but  
you can't sneak into somebody's room!

**[15:24] Devil Lily**

But you might never get a  
chance like this again.

**[15:27] Angel Lily**

But—!

**[15:28] Devil Lily**

The power of love is the answer to everything!

**[15:59] Lily**

Renji...

**[16:03] Renji**

Lily-chan?

**[16:10] Renji**

Whoa! H-Hey! Lily-chan?

**SIGN** Bathroom

**SIGN** Renji's Room

**[16:13] Renji**

Lily-chan!

**SIGN** Bathroom

**[16:14] Aoi**

Hey!

**[16:16] Aoi**

What did you do to my friend?!

**[16:18] Renji**

Uh, I didn't do anything.

**[16:21] Aoi**

What about college?

**[16:22] Renji**

Class was canceled.

**[16:33] Aoi**

*Lily-chan started acting weird  
as soon as she saw my brother.*

**[16:38] Aoi**

*Renji said he didn't do anything, so the  
only other thing I can think of is that*

**[16:44] Aoi**

*she stopped going to the  
game center during tests,*

**[16:46] Aoi**

*so it triggered withdrawal symptoms?*

**[16:49] Lily**

Game... Koala...

**[16:54] Lily**

Rawr!

**[16:56] Aoi**

*I wondered if this might happen,  
so I prepared something just in case!*

**[17:01] Aoi**

Lily-chan, wanna take a little break?

**[17:05] Lily**

What?

**SIGN** Koala Dance

**[17:10] Renji**

*I never imagined class would get canceled  
and I'd run into Lily-chan today.*

**[17:14] Renji**

*But why was she in my room? It's not  
like there's anything to see...*

**[17:19] Renji**

Oh.

**[17:22] Renji**

*Wait just a second.*

**[17:24] Renji**

*Lily-chan hasn't told Aoi about me, has she?*

**[17:28] Renji**

*If she has talked to Aoi, then...*

**[17:32] Aoi**

Renji, I don't believe  
this! You're disgusting!

**[17:35] Aoi**

Lily-chan is still in middle school!

**[17:39] Renji**

N-No, I wasn't trying to...

**[17:41] Aoi**

You get the hell

**[17:43] Aoi**

outta this house!

**[17:44] Renji**

Caw!

**[17:46] Renji**

I could be in serious trouble!

**[17:49] Aoi**

Renji, Renji!

**[17:50] Renji**

Aaah!

**[17:51] Aoi**

What's up with you?

**[17:53] Renji**

Uh, j-just don't come in without knocking!

**[17:55] Aoi**

Oh whatever. Can I borrow your handheld?

**[17:58] Renji**

Oh, my game console?

**[18:00] Renji**

But games? Shouldn't you  
be studying for exams?

**[18:03] Aoi**

They say taking occasional breaks  
increases overall performance.

**[18:07] Renji**

What a convenient excuse.

**[18:09] Aoi**

Oh no, is my brother a cold-hearted bastard

**[18:12] Aoi**

who won't do the tiniest of favors  
for his dear baby sister?

**[18:15] Renji**

Hey, why'd you have to put it like that?

**[18:17] Renji**

But are there actually any  
games you want to play?

**[18:19] Aoi**

Yeah, I've got that covered.

**SIGN** Otokogi Koala

**SIGN** Otokogi Koala

**[18:21] Aoi**

I bought it exactly for  
this kind of situation!

**[18:23] Renji**

*O-Otokogi Koala?*

**[18:25] Renji**

That same Otokogi Koala again?

**[18:28] Renji**

And there's even a new console game for it?

**[18:31] Renji**

In this one, it's aliens.

**[18:32] Renji**

The koala forest gets  
attacked way too much!

**[18:36] Aoi**

Right? Doesn't it look fun?

**[18:38] Renji**

Well...

**[18:40] Renji**

*I'm sure Lily-chan would be totally into it.*

**[18:52] Renji**

Fine, but don't play so much  
that you forget to study.

**[18:56] Aoi**

Yes!

**[18:57] Aoi**

Renji, thank you!

**[19:12] Renji**

*It's fine as long as Lily-chan  
doesn't talk about me...*

**[19:17] Renji**

*but I'm still worried.*

**[19:20] Renji**

It's been a while.  
Maybe I'll go check on things.

**[19:25] Renji**

Hey, Aoi! I'm coming in!

**[19:28] Aoi**

Ah, the forest burned down again!

**[19:31] Aoi**

I'm so done. I can't believe we still can't clear the first level.

**[19:37] Renji**

*Not even one level?*

**[19:39] Renji**

Hey, this is supposed to be your break.

**[19:42] Renji**

Don't go overboard.

**[19:44] Aoi**

Sure, Renji.

**[19:46] Aoi**

Oh, that's right!

**[19:47] Aoi**

Lily-chan, let's get my brother to play!

**[19:50] Aoi**

He might not look it, but he's actually really good at games!

**[19:53] Renji**

Huh?!

**[19:54] Aoi**

You're free, right?

**[19:56] Renji**

Well yeah, but...

**[19:58] Renji**

*If I'm around, Lily-chan will get...*

**[20:01] Lily**

Please protect our forest!

**[20:04] Renji**

*Sh-She's that desperate?*

**[20:07] Renji**

Okay, fine.

**[20:11] Renji**

So how do the controls work?

**[20:14] Aoi**

A makes it go "bash!" and B goes "pow!"

**[20:17] Renji**

You some old lady from Osaka now?

**[20:36] Renji**

Nice! Then I just counterattack...

**[20:38] Aoi**

Wow! Insane! You're about to beat the boss!

**[20:41] Renji**

Hey, would you quit shaking me!

**[20:44] Renji**

*I thought they both just sucked at it, but*

*this game is stupid hard from the first level!*

**[20:49] Renji**

*It's the kind of game that makes  
kids cry and parents file lawsuits!*

**SIGN** Chivalry

**[20:53] Renji**

Watch out!

**[20:55] Renji**

*Hold on.*

**SIGN** Chivalry

**[20:57] Renji**

*Is Lily-chan's character moving at all?*

**[21:00] Renji**

Huh!

**[21:03] Renji**

*Lily-chan is ignoring the  
game and just staring at me?*

**[21:08] Renji**

Hey—

**[21:08] Cat Character**

*Meow!*

**[21:09] Renji**

Aah!

**[21:13] Aoi**

Aww, and you almost had it too!

**[21:16] Renji**

S-Sorry.

**[21:23] Aoi**

Yes! That's it! Go!

**[21:26] Lily**

Move! Move!

**SIGN** Chivalry

**SIGN** Chivalry

**[21:28] Lily**

Jump!

**SIGN** Chivalry

**SIGN** Chivalry

**[21:30] Lily**

Yay!

**[21:32] Aoi**

Nice job! Cleared another one!

**[21:36] Renji**

*Looks like she didn't say anything about me.*

**[21:39] Renji**

*Anyway, I'm glad she's having fun today  
after sleeping through our last date.*

**[21:45] Aoi**

Renji, watch out!

**[21:46] Renji**

Whoa!

**[21:47] Cat Character**

*Meow!*

**[21:47] Otokogi Koala**

*Aah!*

**[21:50] Aoi**

Game over again?

Weren't you paying attention?

**[21:54] Renji**

Sorta let my guard down.

**[21:57] Lily**

Renji! One more time!

**[21:59] Renji**

*What happened to studying?*

---

Revision #1

Created 2026-01-29 04:14:13 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:14:13 UTC by whimsee